

Argentina y una realidad histórica

Daguerrotypo de J.B. Alberdi tomado en Chile (e. 1850 y 1853)

¿POBREZA MENTAL?

Los medios de protección que la Constitución nos proporciona, son la libertad y los privilegios y recompensas conciliables con la libertad.

Los argentinos hemos sido ociosos por derecho y holgazanes legalmente. Se nos alentó a consumir sin producir.

Nuestras ciudades capitales son escuelas de vagancia, de quienes se desparraman por el resto del territorio después de haberse educado entre las fiestas, la jarana y la disipación.

Nuestro pueblo no carece de alimentos sino de educación y por eso tenemos pauperismo mental.

En realidad nuestro pueblo argentino se muere de hambre de instrucción, de sed de saber, de pobreza de conocimientos prácticos y de ignorancia en el arte de hacer bien las cosas.

Sobre todo se muere de pereza, es decir de abundancia. Quieren pan sin trabajo, viven del maná del Estado y eso los mantiene desnudos, ignorantes y esclavos de su propia condición.

El origen de la riqueza son el trabajo y el capital, ¿qué duda cabe de que la ociosidad es el manantial de la miseria?

La ociosidad es el gran enemigo del pueblo en las provincias argentinas.

Es preciso marcarla de infamia: ella engendra la miseria y el atraso mental de las cuales surgen los tiranos y la guerra civil que serían imposibles en medio del progreso y la mejora del pueblo.

Marzo de 1855

Nada hemos aprendido... Dios Nos Proteja.

Juan Bautista Alberdi - seudónimo **Figarillo** (*) en Sistema Económico y Rentístico de la Confederación Argentina

(*) Juan Bautista Alberdi (San Miguel de Tucumán, 29 de agosto de 1810 - Neuilly-sur-Seine, Francia, 19 de junio de 1884) fue un abogado, jurista, economista, político, estadista, diplomático, escritor, periodista y músico argentino, autor intelectual de la Constitución Argentina de 1853.

Nació en Tucumán en el año de la Revolución de Mayo, 1810. Su padre, Salvador Alberdi, era un comerciante vasco, que había dirigido una de las cuatro compañías que organizó José Ignacio Garmendia y Alurralde para la defensa de Buenos Aires en las Invasiones Inglesas. Su madre, Josefa Aráoz y Balderrama, una criolla que falleció a causa del parto de Juan Bautista, era miembro de una de las más importantes familias tucumanas. Pocos años más tarde falleció su padre, quedando Juan Bautista huérfano, al cuidado de sus hermanos mayores.

Su familia apoyó la Revolución desde sus inicios y su padre frecuentaba al general Manuel Belgrano cuando éste estaba al mando del Ejército del Norte.

¿Qué pasa en Venezuela?

“...el gobierno utiliza una parte sustancial de sus ingresos en lo que llaman “gasto social”. Unas treinta “misiones” se ocupan de instruir, subsidiar el consumo, curar enfermos y distribuir recursos de una manera terriblemente ineficaz, pero suficiente para comprar voluntades y generar una enorme red de clientes políticos y estómagos agradecidos.

¿Seguirá Nicolás Maduro, el heredero designado por Chávez, ese modelo de gerencia disparatada y corrupta, lenguaje incendiario, lucha de clases, antiamericanismo estridente, creciente estatismo, des-

trucción del tejido empresarial productivo y abundante e incoachable asistencialismo, fomentador de la dependencia y la irresponsabilidad ciudadana?

(...)

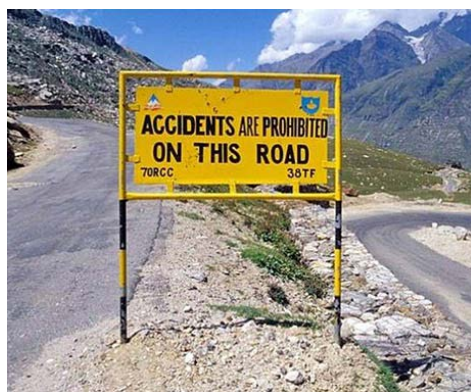
No hay consenso en quién debe ser el heredero o en qué consiste el engendro legado por Chávez. Lo que todos saben, tiritos y troyanos, es que el país va por muy mal camino.” •

Carlos Alberto Montaner: “Hay fricciones serias en el ámbito chavista.” (extracto). Caracas, 22 de diciembre de 2012

Oportunas advertencias y “prohibiciones”



Impaciente en la ruta, paciente en el hospital



Se prohíben los accidentes en esta ruta

¿Ser hispano - en Hungría?

- ¡Hola! ¿Cómo te llamas?
- Me llamo Jorge Kristóf Asqui (Asqui Jorge Kristóf).
- ¿Cuál prefieres, Jorge o Kristóf?
- Cualquiera.
- ¿Eres chino?
- No, soy húngaro, pero mi padre es ecuatoriano.

... Es un diálogo corriente, en mi caso, al hacer amistades. Hablo español, húngaro, portugués e inglés. Soy un hispano algo especial.

¿Ser hispano o ser hispanos? Somos diferentes, pero tenemos raíces comunes: música, fútbol, diversión, chistes. Escucho música ecuatoriana y me gusta mucho imitar la cueca chilena en casa, tanto como la chilena oaxaqueña de Méjico.

Rodando la película de mis recuerdos me acuerdo de mis amigos hispanos que llevan años viviendo en Hungría. El chileno Patricio Baeza es músico profesional, maestro de la guitarra. Toca música contemporánea y goza creando un ambiente jocoso en compañía, “jugando con el espejo ante nuestra face”. No se cansa nunca de transmitir la lengua más extraña del mundo, de la que no se puede obtener certificado en papel: la música. Es su forma de vivir.

Al acabar su concierto vamos a tomar algo. Aparte de los restaurantes turcos, italianos y chinos hay lugares que nos hacen recordar el panorama de los sabores exóticos, muy característicos en Hispanoamérica: Tacos Locos, Arriba Taquería, Iguana. Estamos caminando cerca de Oktogon. Esta plaza de forma octogonal es como una señora anciana que se ocupa de su maquillaje fino y al mismo tiempo muestra la crueldad del tiempo. Oktogon es la señal de la historia de la Hungría del siglo XX. Llevaba el nombre de Plaza de Mussolini como gesto de simpatía a la Italia fascista, lo cambiaron para 7 de Noviembre durante la ocupación soviética y hoy día le devolvieron el nombre antiguo de Oktogon.

Por allí viene Jorge Martínez. El joven mejicano es el mejor cocinero. Ha salido recientemente de su trabajo. Queda para otro día degustar platos mejicanos. ¿Qué hacer en el centro? Tenemos suerte. El Metro 1, o metro amarillo, pasa por Oktogon. Es el primer metro de la Europa Continental (1896) y el 2º del mundo después del de Londres. Tomamos esta “celebridad de transporte” y vamos una sola parada hasta la calle Vörösmarty (Vörösmarty utca). Aquí se halla el Instituto Cervantes Budapest, que el 29 de septiembre pasado festejó el vigésimo aniversario de su creación. Tiene una biblioteca donde Paula Fernández nos saluda. La bibliotecaria argentina atrae a todos a aprender español. Su hermana vive en Valencia, donde Paulita pasa las vacaciones. Los tres bandidos decidimos elegir una película algo taquillera. Nos llevamos la sonrisa de la encantadora bibliotecaria.

Mientras paseamos por las salas descubrimos un viejo amigo ecuatoriano leyendo un diccionario. Pepe García es el primer ecuatoriano que llegó a Hun-



El autor

gría. Es de aquellos señores que con su tranquilidad recibe las nuevas oleadas del mundo y acoge la opinión de otros con modesta confianza sin que tenga que caer en contrariedades. Le invitamos a tomar algo, pero lo rechaza cortésmente, porque dentro de poco asistirá al concierto del reconocido cantante de ópera, Xavier Rivadeneira, amigo suyo.

Son las 10 de la noche. Nos entregamos a la atmósfera nocturna. Ahora seguimos caminando por la Avenida Andrassy (Andrassy út), que junto con la Plaza de los Héroes y el Metro 1 forma parte del Patrimonio Mundial desde 2002. La avenida da lugar a varios artistas para expresar su arte. La multitud constituye una oportunidad excepcional para experimentar el seno de la diversión. ¡Qué maravilla! Vemos a Jaime rodeado de interesados. Vino de Perú como artista de música. Hoy día da clases de baile y para los más curiosos habla de la vida de los chamanes. Comparte el folklore de su país abiertamente. Pide a una señorita que lo acompañe en la negra saya, baile típico peruano. La chica no se atreve sola y agarra a su amiga que tiene que seguirla. De ellos tres nace un grupo y la gente de mano en mano comienza a divertirse a la manera de Jaimito. Él ocupa el centro y nos enseña los pasos. Más y más valientes se unen al grupo y nosotros tampoco nos podemos escapar de la tormenta popular. Es como la fuerza centrífuga. Bailamos y bailamos hasta que el cuerpo aguante. Tarde o temprano todos volvemos a casa.

El día siguiente me despierto con dificultades, pero no tengo resaca. Me preparo para otras fiestas. A las 9 de la mañana me encuentro con mi amigo argentino, de descendencia catalana, en el club Gödör, en la Plaza Deák. Nosotros dos nos esforzamos en describir lo real maravilloso o lo maravilloso real desde el Montjuic hasta Buenos Aires. Toda esta historia puede ser un cuento, pero como el horizonte, a pesar de existir, no se puede medir.

Jorge Kristóf Asqui / Asqui Jorge Kristóf

(Fuente *El Quincenal* de Hungría, octubre de 2012. http://www.quincenal.hu/2011_10_10/articulos/krisz.htm)

Para no olvidarse: DECÁLOGO DE ABRAHAM LINCOLN



1. - Usted no puede crear prosperidad desalentando la Iniciativa privada.
2. - Usted no puede fortalecer al débil, debilitando al fuerte.
3. - Usted no puede ayudar a los pequeños, aplastando a los grandes.
4. - Usted no puede ayudar al pobre, destruyendo al rico.
5. - Usted no puede elevar al asalariado, presionando a quien paga el salario.
6. - Usted no puede resolver sus problemas mientras gaste más de lo que gana.
7. - Usted no puede promover la fraternidad de la humanidad, admitiendo e incitando el odio de clases.
8. - Usted no puede garantizar una adecuada seguridad con dinero prestado.
9. - Usted no puede formar el carácter y el valor del hombre quitándole su independencia, libertad e iniciativa.
10. - Usted no puede ayudar a los hombres permanentemente, realizando por ellos lo que ellos pueden y deben hacer por sí mismos.

Una tarde familiar con la Comunidad Iberoamericana en Hungría

Al tocar en la puerta del edificio de Bécsi út en Budapest no había pensado que lo que me espera allá dentro sería pura América Latina.

Entrando en el local que alberga las reuniones habituales de la Comunidad Iberoamericana en Hungría, me encontré rodeado por un grupo amable y acogedor de latinoamericanos residentes en nuestro país, con sus familiares, entre ellos muchos húngaros.

Las palabras del castellano mexicano, peruano o argentino se mezclaron con alguna que otra expresión húngara - acá todos sabían qué es la chicha morada, pero tampoco había que explicar a nadie qué es un *pörkölt* o una *pogácsa*.

Una madre peruana casada con un húngaro ajustaba los últimos detalles para la celebración del cumpleaños de su hija - para quien la coexistencia de su identidad peruana y húngara era tan obvia como armónica. Más tarde pasó por el local una señora mexicana, con su bolso repleto de tamales, es decir era una tarde de sábado normal de un mexicano, peruano o argentino - pero esta vez en Budapest.

La Comunidad Iberoamericana en Hungría es un grupo hospitalario, afectuoso, que ayuda donde puede - y quién no necesitaría ayuda, sobre todo si se encuentra a miles de kilómetros de su patria, familia y amigos. Hay unos que necesitan un profesor de húngaro, otros quieren saber dónde se consigue yuca en Hungría, o desean una guardería en la que se hable castellano - y en esta comunidad todos juntos consiguen encontrar las respuestas y las soluciones a los retos que se presentan a diario.

La idea de crear un espacio de encuentro para la comunidad latinoamericana en Hungría fue gestada por la Sra. Isolina Ugarte. Las reuniones las organizan cada dos semanas, cada mes - dependiendo del tiempo libre a disposición de los integrantes, en el local que facilitan las Hermanas.

La idea resultó ser un éxito rotundo. Testigo de ello son los 16 años de existencia del mismo. Hoy en día las reuniones de la comunidad son casi de carácter semi-oficial en círculos de aquellos que de una forma u otra están relacionados con Iberoamérica. Entre Iberoamérica y Hungría hay tanto para compartir que incluso cortas quedan las horas del sábado: recetas de delicias de las Américas, música, baile, programas infantiles, o simplemente una charla con un amigo - siempre hay algo que hacer, nunca faltan planes para la próxima ocasión.

La Comunidad Iberoamericana en Hungría es un colectivo abierto y hospitalario que contribuye en gran medida a la diversidad cultural de este rincón de Europa, y que siempre tiene sus puertas abiertas ante los deseosos de conocer y compartir un placentero momento con sabor latino.

Fuente: Redacción LatimoPORT 12.11.012.

<http://www.latimoport.hu/espanol/2248-una-tarde-familiar-con-la-comunidad-iberoamericana-en-hungria.html>

Agradecimiento M. Cseszney

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de MARZO

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonairól emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. Horogh Esteban / Horogh Hernán / Jeffrey Szófi - 2. Horogh Zoltán (Sta.Fe) - 3. Deák Attila - 4. ifj. Kolb László - 5. id. Zaha Sándor - 6. Honfi Katalin / Szabó Mária / Szabó Gyöngyi / Zoroza-Becske Arantxa - 7. Alitisz Bálint / Valeria Mihalik de Solís (Sta.Fe) - 8. Bonapartian Edi - 10. Besenyi Károly / Foffaniné Tamássy Júlia / Krénn Vazulné (2013 100 éves) - 15. Antruné Szabó Andrea (NO) / Besenyi Zsófi - 16. Zoroza-Becske Mikkel - 17. Cottely Andrea - 18. Haynal Alajos / Keve Miklós / Pejko Oszkár - 19. Pósfay András - 20. Keve Gábor Krisztián / Kozempel Kamilla - 22. Szőnyi Ferenc (MO) - 23. Moreno Sara (öo) - 24. Pósfay Mihály - 26. Gátiné Czanyó Kata / Haller Cecília / Íjjas Péter / Zilahi-Sebess Zsuzsi - 27. Papp Lili / Wenckheim Marianna - 28. Kalmár Lászlóné / Kerekes Cili - 29. Kesserű Gábor - 31. Gombos Éva (öo) / Kohánszky Kriszti

Isten éltesse az ünnepelteinket! ¡Feliz cumpleaños!



Momento histórico:

Del esplendor al ocaso: El acorazado alemán Admiral Graf Spee

¿Cómo explicar el sentido de la palabra "honor", hoy?

¿Y del "deber"? ¿De la "responsabilidad?" -

Sólo pueden mostrarse ejemplos.

He aquí uno de ellos.

La Batalla del Río de la Plata

Fue la 1ª batalla naval entre buques ingleses y alemanes durante la 2ª Guerra Mundial, y también la última batalla naval clásica, sin submarinos ni aviones. Además, fue el único episodio de la guerra desarrollado en América del Sur, en aguas territoriales uruguayas. Participaron el acorazado de bolsillo *Admiral Graf Spee*, bajo el mando del capitán **Hans Langsdorff**, y los cruceros ligeros *Ajax* y *Achilles* y el crucero pesado *Exeter*, con el almirante **Henry Harwood**.

La misión del *Graf Spee* era apostarse en el Atlántico Sur, para lo cual zarpó de Wilhelmshaven el 21 de agosto de 1939, 11 días antes de la apertura de las hostilidades. La acción del *Graf Spee* creó graves problemas al abastecimiento británico, por lo que lo buscaban intensamente.

En diciembre, **Hans Langsdorff** decide hacer una incursión en costas sudamericanas para luego retirarse. Al amanecer del día 13, se encuentra en la zona del Río de la Plata con los buques británicos aguardándolo, frente a las costas de Punta del Este. Tras hora y media de combate, el *Exeter* debe abandonar la lucha. El *Ajax* y el *Achilles* también están en muy mal estado, pero los desperfectos que sufrió obligaron al *Graf Spee* a hacer escala en el puerto de Montevideo.



El *Graf Spee* anclando frente a Montevideo, el 14 de diciembre de 1939, después de la batalla

Allí, las reparaciones fueron saboteadas, retrasándolas ex profeso, con el fin de retener en puerto a la nave de guerra alemana el mayor tiempo posible. El plazo acordado por el gobierno uruguayo es de 72 hs. Durante ese tiempo, los miembros de la tripulación muertos fueron enterrados en el cementerio de Montevideo. Los prisioneros desembarcados acompañaron voluntariamente a los caídos en el cortejo fúnebre hacia el cementerio.



Kapitän zur See Hans Langsdorff en el funeral de los 36 tripulantes muertos en la batalla, a quienes se rindieron plenos honores militares

El 17 de diciembre, poco después de las 18 hs., apenas dos horas antes de que expirase el plazo, el *Graf Spee* leva anclas y fondea a unas 5 millas de la costa. Los espectadores del muelle de Montevideo esperaban asistir - de lejos - al raro espectáculo de un combate naval.



Hacia su destrucción, habiendo vencido las 72 hs. de plazo concedidas por el gobierno uruguayo. Miles en la costa aguardaban ver una gran batalla naval

El capitán **Langsdorff** había preparado cuidadosamente el paso de su tripulación a Buenos Aires, donde iba a ser internada. La tripulación aborda el carguero *Tacoma*. Luego aparecieron 2 remolcadores que provenían de Buenos Aires y una serie de embarcaciones menores para el transporte de la tripulación, de más de 1.000 hombres. A las 19.55 hs., una enorme columna de llamas brotó repentinamente del *Admiral Graf Spee*. Al cabo de unos instantes se escuchó una fuerte explosión.



El *Admiral Graf Spee*, en 1937



◀ 17 de diciembre de 1939, 20.55 hs.: El *Admiral Graf Spee* hace explosión, frente a Montevideo, a 6 millas mar adentro...

▼ ... y queda destruido



El 20 de diciembre se encontró al capitán **Hans Langsdorff** muerto en su habitación del Hotel de Inmigrantes, en Buenos Aires. Se había envuelto en la bandera alemana y suicidado de un tiro de pistola en la cabeza. Encontró descanso eterno en el cementerio de la Chacarita.

Los marinos alemanes fueron internados y pocos fueron los que escaparon y volvieron a su patria en guerra. La mayoría fue poco a poco asimilándose a la comunidad, casándose con argentinas o uruguayas y dejando una amplia descendencia.

Carta del capitán de navío Hans Langsdorff al embajador alemán en Buenos Aires

«Excelencia:

«Después de haber luchado largo tiempo, he tomado la grave decisión de hundir el acorazado *Admiral Graf Spee*, a fin de que no caiga en manos del enemigo. Estoy convencido de que, en estas circunstancias, no me quedaba otra resolución que tomar después de haber conducido mi buque a la "trampa" de Montevideo. En efecto, toda tentativa para abrir un camino hacia alta mar estaba condenada al fracaso a causa de las pocas municiones que me quedaban. Una vez agotadas esas municiones, sólo en aguas profundas podía hundir el buque a fin de impedir que el enemigo se apoderara de él. Antes de exponer mi navío a caer parcial o totalmente en manos del enemigo, después de haberse batido bravamente, he decidido no combatir, sino destruir su material y hundirlo...

«Desde un principio he aceptado sufrir las consecuencias que implicaba mi resolución. Para un comandante que tiene sentido del honor, se sobreentiende que su suerte personal no puede separarse de la de su navío... Ya no podré participar activamente en la lucha que libra actualmente mi país. Sólo puedo probar con mi muerte que los marinos del Tercer Reich están dispuestos a sacrificar su vida por el honor de su bandera. A mí sólo corresponde la responsabilidad del hundimiento del acorazado *Admiral Graf Spee*. Soy feliz al pagar con mi vida cualquier reproche que pudiera formularse contra el honor de nuestra Marina. Me enfrento con mi destino conservando mi fe intacta en la causa y el porvenir de mi Patria y de mi Führer.

«Dirijo esta carta a Vuestra Excelencia en la calma de la tarde, después de haber reflexionado tranquilamente, para que usted pueda informar a mis superiores y, si es necesario, desmentir los rumores públicos.

Capitán de navío Langsdorff
Comandante del acorazado *Admiral Graf Spee*.»
19 de diciembre de 1939.



Cementerio de la Chacarita: El capitán del navío Hans Langsdorff, rodeado de algunos de sus oficiales

Agradecimiento GERALDE BEAUMLER y R. HEPE

Noticias de la actividad de la Cámara Argentino-Húngara de Comercio e Industria en Budapest

El representante oficial de esta Cámara en Hungría, **Csaba Emódy**, envió un informe cabal sobre lo sucedido en el Foro **Enfocando Latinoamérica: Día de información sobre Brasil**, realizado en idioma húngaro en Budapest el 24 de enero pdo. y auspiciado en conjunto por la *Magyar Kereskedelmi és Iparkamara* y la Embajada de Brasil en Budapest.

Se procedió al registro de los más de 70 participantes invitados, en su gran mayoría comerciantes e industriales húngaros, miembros de la Cámara húngara, que escucharon interesados lo dicho por los dos principales anfitriones de la velada:

- S.E. D. Sergio Eduardo Moreira Lima, Embajador del Brasil y
- Dr. László Parragh, presidente de la Cámara.

El **Dr. Parragh** se extendió sobre la importancia creciente del comercio con Latinoamérica: Brasil, México, Cuba y Chile, pero sobre todo con Brasil, dado el notorio crecimiento de ese país entre los BRICS (Brasil-Rusia-India-China y Sudáfrica), y los certámenes mundiales a realizarse allí, como el Campeonato Mundial de Fútbol (2014) y las Olimpiadas (2016).

Hungría realiza el 80% de su intercambio comercial con la Unión Europea. Es hora de abrir el mercado con Brasil, en forma integrada. Hungría quiere ser para Brasil la puerta de entrada hacia la Europa Central. Por ello los húngaros deberían aprovechar las oportunidades que se abren allí para el comercio y la inversión. Hungría está preparada para realizar inversiones del orden de US\$ 400 M en Brasil, donde habrá de realizarse el próximo Foro (Rio de Janeiro, septiembre 2013).

El **embajador Moreira Lima** agradeció los conceptos vertidos y dio una presentación detallada sobre la actualidad brasileña. Remarcó la excelente relación entre los 2 países, con una cooperación más estrecha desde 2011. Destacó con orgullo que, con US\$ 66,7 mil millones, Brasil ocupó ese año el 3º lugar en el comercio mundial después de China e India y delante de Estados Unidos. En 2012, año algo menos exitoso, el índice de desempleo sin embargo bajó al 4,9%.

Se espera que las principales áreas de intercambio sean:

- o Franchising en Turismo y Hotelería
- o IT con tecnología de punta en informática
- o Acuicultura y piscicultura de agua dulce
- o Explotación petrolífera con bases marinas (250 km mar adentro en el Atlántico y a 7 km de profundidad).

Las áreas correspondientes se licitarán en noviembre de 2013, con los esfuerzos conjuntos de ambos países y la expansión hacia otras naciones.

Como algunos oyentes se sorprendieron por lo expuesto, el Embajador enfatizó que Brasil fue tradicionalmente exportador de materias primas, pero en especial con Hungría recibió a cambio en varias áreas toda la ayuda tecnológica y estructural de la ingeniería húngara, muy apreciada en Brasil. Invitó a los ingenieros presentes a darse una vuelta por la embajada, ya que sin necesidad de visa obtendrían inmediatamente su radicación en Brasil.

Expuso luego **Gabriella Szlovák de Vancsis**, consejera del Ministerio de Economía húngaro. Detalló la relación económica bilateral y planes correspondientes a su profundización.

László Lengyel, director del *Magyar Export-Import Bank Zrt.* y del *Magyar Exporthitel Biztosító Zrt.*, tocó el tema más esperado: ¿Cómo se financian estos emprendimientos? Explicó en detalle la obra del EXIMBANK. Es un objetivo declarado del Gobierno húngaro apoyar desde la nación todos los esfuerzos de exportación del comercio y la industria del país, en lugar de la banca privada, en un marco de HUF 500 mil millones. Existe la posibilidad insuperable de financiar de 2 a 10 años, con intereses del 1,15% en € y del 1,35% en US\$. Los asistentes recibieron minuciosas explicaciones sobre el particular.

Una frase del cierre resumió lo más importante para nuestra diáspora: el EXIMBANK también financiará inversiones de todo tipo que realicen los extranjeros en Hungría, especialmente aquellos que posean raíces húngaras. ●



Cada vez nos cuesta más levantar vuelo en medio del oscuro bosque. Si lo logramos, es por el constante apoyo y aliento de nuestros patrocinadores, anunciantes y suscriptores.

¡Les rogamos que nos sigan sosteniendo en la misión de publicar este periódico!

Los problemas son múltiples. Nos hacen falta más suscriptores-lectores. ¡Ayúdenos a encontrarlos!

Gracias. La Dirección del AMH

Mihály Babits (*):

Las Danaides

Abajo, en el infierno,
Silencioso infierno,
Entre grandes asfodelos,
Taciturnos asfodelos,
El sauce nunca se inclina,
La flor no toma aliento;
Allá duerme el viento,
De asfodelos en su cama
Y duerme y no habla.
Donde los lagos inmóviles
Parecen espejos de plata,
Fácilmente las pestañas
Se cierran, porque nunca
El viento sopla allá
O juega con las olas.

*

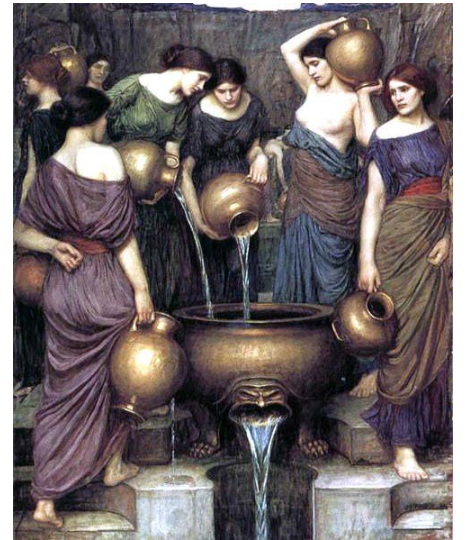
Allá llenan sus ánforas
Cincuenta tristes pecadoras;
Sus ánforas grandes, grandes,
Todas de alabastro, iguales,
Siempre las llenan sus manos,
Mas en vano, mas en vano.
Cincuenta hembras condenadas
Llenan ánforas encantadas;
En vano con sus duras penas:
Las ánforas nunca se llenan.
Del río Leteo, el agua,
No las llena nunca, nunca.

*

Esbeltos árboles gigantes
Extienden sus ramas grandes,
Cada rama es un alma
Suicida, triste alma
Que vive en los árboles.
Y el árbol encantado
En el infierno callado,
Extiende sus ramajes
Sobre el prado condenado.
Sobre el prado del río Leteo.
(¡Sí, este río es el Leteo!
Ensuciado por pecados,
Por pecados olvidados.
Es el río infernal,
Que nunca llega al mar,
Mas siete veces debe
A sí mismo retornar.)

*

Allá llenan sus ánforas
Las cincuenta pecadoras.
Llenan las ánforas siempre,
Sin esperanza, eternamente.
Porque los cincuenta vasos
Son como el océano:
los vasos no tienen fondo;
Toda pena es en vano.
Y las cincuenta mujeres
Con sus cuerpos de alabastro
Y con negras cabelleras
Echan el agua en sus ánforas
Y cantan una canción,
Una canción olvidada,
La cantan sin comprenderla
Y hasta casi sin saberla,
Y los oscuros recuerdos
Les vienen desde la tierra:
"A nuestros bravos esposos
Los hemos asesinado,
Cincuenta héroes hermosos
Nosotras hemos matado,
Para amar y que nos amen



John William Waterhouse: *Las Danaides*.
1903 (óleo sobre lienzo)

Siempre hemos llenado
El ánfora del deseo,
Llenado y vaciado,
Y amado y amado
Bajo la luz del sol dorado".

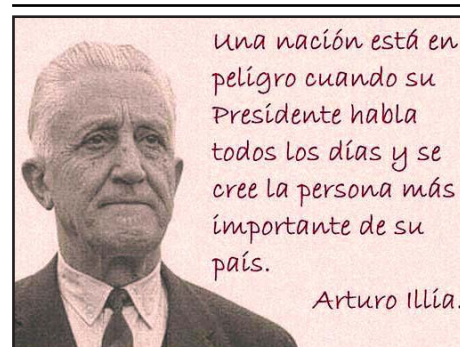
*

Y sus almas vuelven
Antiguas, tristes palabras.
Como la luz de la calle
Penetra por las ventanas.
¿Qué significan? En vano
Quieren acordarse
Qué significa "desear"
¡Y qué es "amar"!
En vano son sus preguntas,
Las sombras nunca contestan.
"Dejadnos cantar solamente
Y recordar sin comprenderlo,
Porque está muy callado
El oscuro infierno;
Triste oscuridad de tumba,
Oscuridad que no habla nunca.

*

Así cantaron las mujeres,
Las mujeres condenadas,
Que con sus negras cabelleras
Y cuerpos de alabastro,
Parecen cincuenta hermanas.
Así cantaron en el prado,
En el prado condenado,
Junto al río envenenado,
Bajo el árbol encantado,
Donde el viento callado
Duerme en el infierno.
Silencioso infierno...
De asfodelos es su cama,
Y duerme - y no habla.

(*). Uno de los más eminentes poetas de Hungría, Babits (1883-1941) es un verdadero maestro de la aliteración, dotado de riquísima imaginación y se distingue por la pureza de su forma y su estilo. Escribió también novelas (varias de sus obras han sido traducidas al inglés, francés y alemán). Ha traducido, en verso, al húngaro, la Divina Comedia de Dante, e.o. obras de la literatura universal. - En el poema publicado hace gala de gran erudición; los versos reflejan parte de su amplísima cultura referente a la mitología antigua.
Título original: A Danaidák. Traductor al castellano: desconocido



una nación está en peligro cuando su Presidente habla todos los días y se cree la persona más importante de su país.

Arturo Illia.

ESGRIMA CLUB HUNGRÍA
PJE. JUNCAL 4250,
OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

EL RINCÓN DE MAUSI

Da trabajo - ¡pero es elegante!

TORTA PRÍNCIPE REGENTE (Kronprinz torte)

Ingredientes:

Manteca 100 gr (pomada)
Azúcar 60 gr
Vaina de vainilla 1 u
Yemas de huevo 2 u
Claros de huevo 2 u
Azúcar 80 gr
Harina 120 gr
Fécula de maíz 40 gr

Relleno:

Sabayón:
Yemas de huevo 3 u
Azúcar 120 gr
Marsala 30 gr
Manteca 200 gr
Chocolate amargo 100 gr

Terminación:

Chocolate cobertura 500 gr (templado)
Crema chantilly 100 gr

Preparación:

Comenzar colocando dentro de un bol la manteca y el azúcar con la vaina de vainilla. Realizar un cremage. Seguidamente agregar las yemas de huevo y seguir batiendo un poco más. A continuación, realizar un merengue francés batiendo las claras a nieve y agregando el azúcar en forma de lluvia, en tandas. Pasar por un tamiz la fécula de maíz con la harina. Intercalar los ingredientes con la ayuda de una espátula de goma hasta que quede toda la preparación bien homogénea.

Extender luego la mezcla sobre una hoja siliconada, con la ayuda de una espátula de aprox. 1 mm de espesor. Luego se corta con la ayuda de discos de 16 cm de diámetro. Deberán salir en total 7 discos. Hornear a 180°C por 7 u 8 minutos.

Relleno:

Sabayón: Batir sobre un baño María las yemas con el azúcar y el Marsala hasta alcanzar los 80°C.

Continuar batiendo en una batidora eléctrica hasta enfriar por completo el sabayón. Una vez frío y espumoso, incorporar la manteca pomada de a poco y finalmente el chocolate fundido. La textura final debe ser similar a la de una crema chantilly.

Armado:

Colocar sobre una hoja siliconada un aro de 16 cm de diámetro. Dentro del mismo disponer un disco de masa e intercalar con el relleno de sabayón y chocolate. En total se deben montar 7 capas. Llevar al freezer por 3 hs. hasta que la torta quede bien congelada. Bañar con chocolate cobertura templado y ayudarse con una espátula de metal para poder esparcir bien todo el chocolate. Marcar las porciones con la ayuda de un cuchillo. Con una manga de pastelero y crema chantilly decorar cada una de las porciones y disponer sobre ellas una decoración de chocolate.

2013. MÁRCIUS ESEMÉNYNAPTÁR

Március 9, szombat, 10 óra: Kezdődik a ZIK. Szent László Iskola

Március 9, szombat, 13 óra: Kezdődik a cserkészfoglalkozás. Hungária

Március 9, szombat, 16-23 óra: Buenos Aires város szervezésében: koloniális közösségek kiállítása. Szépségkirálynő választás. AMISZ stand porcelánokkal, édességekkel. Avenida de Mayo és Lima

Március 16, szombat délelőtt: Debreceni TV ZIK. Szent László Iskola

Március 16, szombat délután: Debreceni TV részt vesz a cserkészeten. Hungária

Március 16, szombat délután: Debreceni TV HKK könyvtár megtekintés. Interjúk. Hungária

Március 16, szombat, 19.30 óra: Nemzeti ünnep, közösen a magyar nagykövetséggel. Kulturális műsor. Debreceni TV filmez. Hungária

Március 29, péntek, 10.30 óra: Nagypénteki úrvacsorás magyar Istentisztelet. Nt. Demes András. Evangélikus Egyház

ÁPRILIS

Április 6, szombat: Figyelem: LOCSOLÁS!

Április 11, csütörtök, 19 óra: Magyar kultúrciklus spanyol nyelven. Vacsora. Mindszentynum

Április 13, szombat, 16 óra: A Szent László Iskola Oktatási Irányadó kabinetből Lic. P. Benítez és Lic. G. S. Canelo előadnak spanyol nyelven. Szent László Iskola

Április 13, szombat: Country buli, a tutajtúra javára. Hungária

Embajada de Hungría

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
Tel.: **+54-11-4555-6867**
mission.bue@mfa.gov.hu

Embajador

Dr. Pál Varga Koritár
Consejero : Gyula Barcsi

Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar

Cónsul : Dr. Balázs Nagy
Consulado:

Virrey del Pino 4045
(C1430CAM) Bs. As.
Tel.: **+54-11-4555-6862**
Fax: **+54-11-4555-6859**

consulate.bue@mfa.gov.hu
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)



PARA ESTAS PASCUAS REALICE

SU PEDIDO ANTES DEL 20 DE MARZO

DELICIAS ANNIKA 4624-4461

iAprenda idiomas!

húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano
Susana B. de Lajtavary: 4790-7081
susanabenedek@gmail.com

Dora Miskolczy:
15-4569-2050 / 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 Radio DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) **4511-2087**



Kapható a Hungáriában a HKK könyvtárban. Ára 30 dollár

CALENDARIO MARZO 2013

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Atención:

Culto en castellano de la Iglesia Reformada: Domingo, 3 de marzo, a las 10.30 hs. Celebra Rdo. David Calvo. Iglesia Luterana

Sábado 9, 10 hs.: Inicio del ZIK. Colegio San Ladislao

Sábado 9, sábado, 13 hs.: Inicio actividad scout. Hungaria

Sábado 9, 16 a 23 hs.: Patio de las Colectividades y elección de la Reina de las Colectividades. Stand de FEHRA, con porcelanas y postres. Organiza la Ciudad de Buenos Aires. Avenida de Mayo y Lima

Sábado 16, mañana: Visita de la TV húngara de Debrecen en ZIK. Colegio San Ladislao

Sábado 16, tarde: La TV húngara de Debrecen presencia las actividades scout. Hungaria

Sábado 16, tarde: La TV húngara de Debrecen visita la Biblioteca Húngara. Entrevistas. Hungaria

Sábado 16, 19.30 hs.: Conmemoración Fiesta Patria. En húngaro. Hungaria

Viernes 29, 10.30 hs.: Culto Viernes Santo, con Santa Cena. En húngaro. Rev. Andrés Demes. Iglesia Luterana

ABRIL

Jueves 11, 19 hs.: Ciclo difusión cultural. Cena. Mindszentynum

Sábado 13, 16 hs.: Conferencia "La construcción de la autoridad en el marco de las instituciones", a cargo de Lic. Paula Benítez y Lic. Gabriela Soledad Canelo del Gabinete de Orientación Educativa del Colegio San Ladislao. En castellano. Colegio San Ladislao

Sábado 13: Fiesta Country a beneficio de la excursión scout en balsa, en Hungaria. Hungaria

Dr. Lendl Adolf budapesti rokonai keresik Lendl Olivér lányát, a Buenos Airesben 1935. június 10-én született **Lendl Saroltát**, ill. leszármazottait.

A Budapesten érdeklődő rokon elérhetősége a Szerkesztőségben: Tel. (54-11) 4711-1242; vagy e-mail amh.argentina@gmail.com



Jó tojáskeresést kíván az AMH minden gyerekeknek!

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:

Magyar nyelv tanfolyam 2013. márciustól: hétfőn 20 – 21 óráig. Tagdíjak és adományok befizetése: Cuota anual: activo: 120\$; jubilado 60\$. HSBC Bank Argentina S.A. CBU: 1500 0459 0000 7332 4086 50:- ASOCIACIÓN DE LOS HÚNGAROS CATÓLICOS EN LA ARGENTINA - CUIT 30-61886467-3 . Avisar pago con n° de boleta x Tel. 4864-7570 o a info@mindszentynum.org

A Magyar Református Egyház felszólítja híveit, hogy kövessék a fenti Eseménynaptárban a nyári Istentiszteleti rendet.

Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:

A 2013. nyári szünet utáni első Istentisztelet: Nagypénteken, **március 29-én, 10.30 órakor**. Nt. Demes András. Ez után szokásosan minden 3. vasárnap.

www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar



FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

Viajes Corporativos
Eventos & Convenciones
Viajes Personales
Turismo Joven



HRG
HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

SUSANA SEBESS

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar



Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



VA CON VOS. SIEMPRE.



KALPAKIAN
DESDE 1922

El lugar donde tu proyecto se convierte en único.

CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ▼

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina
Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com

<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

Si está por viajar, lleve lo imprescindible.

ASSIST CARD

5555-2000

ANYTIME, ANYWHERE, ANY REASON

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS



TURUL
INDUSTRIA ARGENTINA

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires - Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771
Fax: (54-11) 4746-1779
E-mail: contacto@turul.com.ar

Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA



Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas ☎ 4799-8437



HUNGÁRIA

Asociación Húngara en la Argentina
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437

PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com

Reuniones de la Comisión Directiva:
Los 1ºs. y 3ºs. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő) ☎ 4711-0144

hungariabuenosaires@gmail.com

Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.